


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przekaz medialny w przekładzie		9.4.0472	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	język-kultura-media
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
prof. dr hab. Alicja Pstyga; dr Tatiana Kananowicz; dr Ewa Konefał; dr hab. Zoja Nowożenowa, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		3	
Ćw. audytoryjne		25 godzin - udział w zajęciach: dyskusje wokół wyborów translatorskich i przedstawianie przygotowanych wersji tłumaczeń;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		50 godzin - studiowanie wskazanych opracowań i praca nad przekładem zróżnicowanych gatunkowo tekstów medialnych.	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. audytoryjne: 25 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski - polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją - Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Dyskusja		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: - obecności na zajęciach i aktywnego udziału w dyskusji – 30% - tłumaczenia tekstów – 70 %	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	udział w dyskusjach	prace pisemne	wypowiedź ustna
	Wiedza		
K_W01	x	x	x
K_W02	x		x
K_W05	x	x	x
K_W07	x	x	x
K_W08	x	x	x
K_W11	x	x	
K_W13	x	x	
	Umiejętności		
K_U02	x	x	x
K_U03	x	x	x
K_U05		x	
K_U06	x	x	
K_U08	x	x	x
K_U09	x		
K_U11		x	
K_U12	x	x	
K_U15	x		
K_U16		x	
	Kompetencje społeczne		
K_K01	x	x	
K_K02		x	
K_K05	x	x	
K_K06		x	

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

znajomość języka rosyjskiego (i polskiego)

#### B. Wymagania wstępne

znajomość specyfiki komunikacji medialnej oraz podstawowych zagadnień teorii przekładu

### Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zaznajomienie studentów ze złożoną w swej istocie problematyką komunikacji medialnej, która dokonuje się za pośrednictwem przekładu. Studenci winni zrozumieć, że podłożem wielu różnic i trudności w przekładzie tekstów medialnych są nie tylko kwestie natury językowej. W komunikowaniu medialnym należy bowiem wyeksponować reprezentowaną przez poszczególne teksty rzeczywistość medialną, różne punkty widzenia i uwarunkowania kulturowe, historyczne oraz czynnik atrakcyjności medialnej i cel nadawcy. Doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów prasowych uwzględniająca ich specyfikę językową, atrakcyjność medialną i kompresję tekstu.

### Treści programowe

Mass media w przestrzeni komunikacyjnej współczesnych Rosjan i Polaków. Język, rzeczywistość medialna i kategoria punktu widzenia w przekazie medialnym (w odniesieniu do tekstów oryginału oraz przekładu). Krytyczna ocena rozstrzygnięć tłumacza – interpretacja dwutekstów. Bariery kulturowe w komunikacji przekładowej.

Poprawność polityczna a przekład. Stereotypy kulturowe i narodowe. Specyfika przekładu przekazu reklamowego. Portale społecznościowe a przekład. Internetowe serwisy informacyjne. Wspólnoty językowe, kulturowe i komunikacyjne – kształtowanie tekstowej rzeczywistości medialnej w przekładzie (studium przypadku – prace w grupie i indywidualne).

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć

Dziennikarstwo i świat mediów. Nowa edycja, red. Z. Bauer i E. Chudziński, Kraków 2010.

McQuail D., Teoria komunikowania masowego, tłum. M. Bucholc, A. Szulżycka, Warszawa 2007.

Pstyga A., Wartościowanie w strukturze słowa i tekstu jako problem teorii oraz praktyki przekładu, w: Język a komunikacja 18: Współczesne kierunki

analiz przekładowych, red. M. Piotrkowska, Kraków 2007.

Pstyga A., Rogowska-Cybulska E., Między translatorską wiernością a poprawnością językową – spojrzenie dydaktyków, [w:] Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. III, red. A. Pstyga, Gdańsk 2009.

Pstyga A., Przekład w komunikowaniu medialnym, Gdańsk 2013.

Pstyga A., Rzeczywistość medialna, medialny punkt widzenia a przekład, [w:] Międzyjęzykowe i międzykulturowe konteksty dyskursu publicznego, red. A. Pstyga i U. Patocka-Sigłowy, Gdańsk 2017.

Polszczyzna w komunikowaniu publicznym, red. W. Gruszczyński, J. Bralczyk, G. Majkowska, Warszawa 1999.

Ильясова С.В., Арми Л.П., Язык СМИ и рекламы. Игра как норма и как аномалия, Москва 2016.

Язык средств массовой информации, red. М.Н. Володина, Москва 2008.

#### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Współczesny język polski, red. J. Bartmiński, Warszawa 1993.

Punkt widzenia w języku i kulturze, red. J. Bartmiński, S. Niebrzegowska-Bartmińska, R. Nycz, Lublin 2004.

Алексеева И.С., Введение в переводоведение, Москва 2004.

Добросклонская Т.Г., Язык средств массовой информации, Москва 2008.

Русский язык, red. E. Širjaev, Najnowsze dzieje języków słowiańskich, Opole 1997.

#### B. Literatura uzupełniająca – wybrane artykuły z tomów wieloautorских:

Frazeologia a przekład, red. W. Chlebda, Opole 2014.

Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. V: Polszczyzna w tekstach przekładu, red. A. Pstyga, M. Milewska-Stawiany, Gdańsk 2016.

Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. VII: Frazeologia a przekład, red. A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska, Gdańsk 2018.

Медийный текст: социальные практики, технологии, теории, red. А.В. Полонский, М.Ю. Казак, Белгород 2018.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W01; K_W02; K_W05; K_W07; K_W08; K_W11; K_W13 K_U02; K_U03; K_U05; K_U06; K_U08; K_U09; K_U11; K_U12; K_U15; K_U16 K_K01; K_K02; K_K05; K_K06	K_W01; K_W02; K_W05; K_W07; K_W08; K_W11; K_W13 Student <ul style="list-style-type: none"> <li>• K_W01: ma pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej przekładoznawstwa, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki przekładu komunikatów medialnych;</li> <li>• K_W02: zna terminologię przekładoznawczą na poziomie zaawansowanym;</li> <li>• K_W05: ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu nauki o języku, przekładzie i komunikacji międzykulturowej;</li> <li>• K_W07: ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku Filologia rosyjska;</li> <li>• K_W08: ma wiedzę o powiązaniach teorii przekładu z innymi naukami filologicznymi oraz społecznymi, pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin;</li> <li>• K_W11: zna i rozumie zaawansowane metody badawcze oraz narzędzia warsztatu tłumacza;</li> <li>• K_W13: ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka rosyjskiego, o kontekstowej i historycznej zmienności jego znaczeń, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Polaków i Rosjan.</li> </ul>
	<b>Umiejętności</b> K_U02; K_U03; K_U05; K_U06; K_U08; K_U09; K_U11; K_U12; K_U15; K_U16 Student <ul style="list-style-type: none"> <li>• K_U02: potrafi podejmować analizę prac innych autorów, syntezę różnych idei i poglądów, dobierać właściwe metody i narzędzia badawcze, prezentację wyników i swych rozwiązań w zakresie przekładu tekstów medialnych;</li> <li>• K_U03: potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności translatoryczne kierując się wskazówkami opiekuna naukowego;</li> <li>• K_U05: posiada umiejętności w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska w obszarze przekładu tekstów medialnych;</li> <li>• K_U06: pracując nad przekładem, potrafi argumentować z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, formułować oceny;</li> <li>• K_U08: definiuje, objaśnia i stosuje poprawnie w mowie i piśmie pogłębione zagadnienia właściwe dla teorii przekładu, komunikowania medialnego oraz innych nauk pokrewnych w pracy nad przekładem przekazów medialnych;</li> <li>• K_U09: komunikuje się w języku polskim i rosyjskim z zastosowaniem profesjonalnej terminologii właściwej dla nauk humanistycznych (nie tylko z zakresu przekładoznawstwa, ale również językoznawstwa czy nauki o kulturze);</li> <li>• K_U11: potrafi przygotować różnego typu prace pisemne (przekład, ocena krytyczna, uzasadnienie wyboru odpowiedników)</li> </ul>

- K\_U12: przedstawia efekty swojej pracy w języku polskim i rosyjskim w przejrzystej i przemyślanej formie, z uzasadnieniem swoich wyborów translatorskich;
- K\_U15: współdziała i pracuje w grupie, podejmując się tłumaczenia w zespole oraz krytyki przekładu;
- K\_U16: potrafi odpowiednio określić priorytety służące przekładowi tekstów medialnych z perspektywy innego odbiorcy – w ramach realizacji określonego przez siebie lub innych zadania.

#### Kompetencje społeczne (postawy)

K\_K01; K\_K02; K\_K05; K\_K06

Student

- K\_K01: ma świadomość zakresu swojej wiedzy z zakresu przekładoznawstwa oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu innych dyscyplin (stosownie do problematyki wybranych tekstów medialnych);
- K\_K02: ma świadomość swoich umiejętności tłumaczeniowych i rozumie potrzebę ciągłego dążenia do rozwoju własnych kompetencji w zakresie przekładu medialnego;
- K\_K05: rozumie potrzebę działania na rzecz integracji kultur, mając na uwadze perspektywę kulturową przekładu;
- K\_K06: potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację dwutekstów w ramach relacji polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich w zakresie tekstów medialnych stosując właściwe podejście krytyki przekładu, włączając oddziaływanie społeczne tekstów w nowej przestrzeni komunikacyjnej.

#### Kontakt

[alicia.pstyga@ug.edu.pl](mailto:alicia.pstyga@ug.edu.pl)